

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co więc powiemy? Pozostawać [w] — grzechu, aby — łaska zaobfitowała?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy pozostaniemy w grzechu aby łaska zaobfitowała?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż więc powiemy?* Mamy pozostawać w grzechu,** aby obfitowała łaska?*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc powiemy? Mamy utrzymywać się w grzechu, aby łaska zaobfitowała?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy pozostaniemy (w) grzechu aby łaska zaobfitowała?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moglibyśmy zapytać: Czy więc mamy pozostać w grzechu, by tym bardziej pomnożyć łaskę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc powiemy? Czy mamy trwać w grzechu, aby łaska obfitowała?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy rzeczymy? Zostaniemyż w grzechu, aby łaska obfitowała?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy rzeczymy? Będziemże w grzechu trwać, aby łaska obfitowała?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż więc powiemy? Czyż mamy trwać w grzechu, aby łaska była pełniejsza? Żadną miarą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż więc powiemy? Czy mamy pozostać w grzechu, aby łaska obfitsza była?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więc powiemy? Czy mamy nadal trwać w grzechu, aby zaobfitowała łaska?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy chcemy przez to powiedzieć, że powinniśmy trwać w grzechu, aby łaska się upowszechniła?
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	„Czy zatem powiemy: trwajmy

¹⁾ Rz 6 mówi o naszej wolności od grzechu; Rz 7 o naszej wolności od Prawa, o jego funkcjonowaniu w życiu człowieka i o zasadzie zwyciężania zła; a Rz 8 o naturze naszego nowego życia.

²⁾ grzech, ἁμαρτία, ἁρπ , nietrafienie.

³⁾ Pytanie takie może stawiać osoba, która nie pojęła, że w sferę bycia w Chrystusie wkracza się przez śmierć dla grzechu. Chrystus umarł nie tylko za nasze grzechy. On umarł także po to, by uśmiercić grzeszącego. Człowiek w Chrystusie to człowiek nowy, nie dawny grzesznik, który nadal grzeszy, lecz już bez lęku przed karą, bo dzięki swej wierze mnoży Bożą łaskę.

⁴⁾ <x>520 3:5-8</x>

	literacki		w grzechu, aby się okazał ogrom łaski”?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co z tego wynika? Czy mamy trwać w grzechu, aby obfitowała łaska?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż więc powiemy? Czyż mamy trwać w grzechu po to, aby łaska w pełni się okazała?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що ж скажемо? Залишимося в гріху, щоб помножилася ласка?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cóż więc, powiemy? Mamy trwać w grzechu, aby łaska mogła być w obfitości?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem mamy rzec - "grzeszmy dalej, żeby łaski było więcej?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż zatem powiemy? Czy mamy trwać w grzechu, aby obfitowała niezаслужona życzliwość?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy wobec tego mamy nadal grzeszyć, aby łaska stała się bardziej widoczna?